

Грамматические аспекты ассимиляции англо - американских субстантивных заимствований в немецком языке

Омельченко М. С.

Статья посвящена изучению и анализу функционирования англо-американских заимствований в немецком языке, а именно их грамматически-концептуальным особенностям. Появление большого количества иноязычных слов и их закрепление в лексиконе объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни. Заимствованное слово претерпевает ряд изменений в ментальном языке. В статье автор акцентирует внимание на грамматические изменения. Англо-американизм, попадая в немецкий язык, принимает тот или иной артикль, т.е. родовой признак. В статье анализируются принципы присвоения рода заимствованному англо-американизму.

Лексика является самой изменчивой частью языка, — и этот факт неоспорим. Неоспоримым является и то, что лексика выполняет важную роль в сохранении языковых традиций. «Именно лексика осуществляет «связь времён», в ней можно обнаружить информацию о прежней материальной и духовной культуре общества — недавней или более отдалённой, или даже древней»¹. Такой подход тонко отражает одну из важнейших функций лексики — накопительную, т.к. лексика фиксирует интеллектуальные и материальные достижения как отдельного человека, так и цивилизации в целом. Соотношение признаков устойчивости и изменчивости является одной из основных характеристик лексического состава языка.

В настоящей статье будут рассмотрены явления лексической неологизации в форме заимствований в современном немецком языке. Материалом анализа послужили англо-американские заимствования, появившиеся в немецком языке во второй половине XX в.

В языкознании принято обозначать новые слова термином «неологизм», содержание которого вытекает из самого слова. Наиболее простое определение неологизма — «всякое новое слово или выражение,

появляющееся в языке (новообразование, отсутствовавшее ранее)»².

Для науки особый интерес представляет анализ новых словарных единиц на вербальном и функциональном уровнях. Помимо словарной фиксации, важно выделять неологизм в реальных произнесённых или записанных текстах. С одной стороны, это позволяет определить степень насыщенности разных типов текстов неологизмами, с другой стороны, — степень «живучести» самих неологизмов, критерии их адаптации в языке. Следует отметить, что новые лексические единицы «не создаются всякий раз вновь и вновь для удовлетворения коммуникативной потребности, а воспроизводятся, извлекаются в уже сформировавшемся виде накопительного опыта, передаваемого посредством языка. Такие слова с полным правом считаются «единицами хранения» словарного состава языка в коллективной языковой памяти носителей языка»³. Это касается не только слов, которые формируются на основе внутренних ресурсов языка в процессе коммуникации, но и слов, пришедших в немецкую речь из других лексиконов, т.е. слов-заимствований.

Появление большого количества иноязычных слов и их закрепление в лексиконе объясняется

Омельченко Марина Сергеевна — преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО (У) МИД РФ,
email: omira81@list.ru

стремительными переменами в общественной и научной жизни и, в частности, процессом глобализации, который сопровождается колоссальным расширением информационных потоков как на уровне глобальной компьютерной системы Интернет, мирового рынка, экономики, новых информационных технологий, так и в опыте межгосударственных и международных отношений. Сегодня, как никогда ранее, в немецкоязычные тексты входят слова из других лексиконов, особенно из английского и, прежде всего, из американского варианта английского языка.

Появляясь в языке, заимствованное слово проходит процесс лингвокультурной адаптации, претерпевая ряд изменений — в аспекте внешней фонетической формы, а также в семантическом и грамматическом аспектах. Что касается английских субстантивных заимствований в немецком языке, то попав в немецкий язык, такого рода англицизмы, помимо того, что изменяется их произношение, должны подчиниться нормам языковой детерминации, т.е. принять тот или иной артикль, родовой признак. Заметим, что в английском языке имена существительные по родам не различаются, а, значит, даже хорошо владеющий английским языком немец при использовании английского существительного всегда стоит перед проблемой выбора рода. Проблемой упорядочения этого вопроса в разное время занимались немецкие исследователи А.В. Арон, В.В. Арндт, Х. Циндлер⁴.

Системным анализом англоязычных субстантивных заимствований впервые занялся Б. Карстенсен. Результатом его исследований стала работа «Род англицизмов в немецком языке»⁵. Автор подчёркивает, что очень трудно, а во многих случаях невозможно, понять принципы, по которым немецкие словари дают род того или иного англицизма. В основном словари указывают, что англицизм имеет один из трех родов, и что чаще всего речь идет о двух родах, мужском или среднем. Однако, словари не дают данных о частотности употребления того или иного рода. Б. Карстенсен в своих исследованиях указывает, что, если слово имеет два рода, то один из них всегда доминирует.

Тесты, проведенные Б. Карстенсеном, показали, что есть случаи употребления рода, которые до сих пор не были описаны. По всей вероятности, лингвисты опирались лишь на собственный опыт употребления заимствований. Автор надеется показать в своей работе, что род, который дается, например, анимизму в немецком языке, не подчиняется каким-то правилам, хотя можно отметить некоторые предпочтения при присваивании слову функции рода. Так, опрошенные Б. Карстенсеном носители языка, которые знали значение английского слова, применяли всегда только один род и редко колебались в определении рода; те же, кто не был уверен в значении английского слова, колебались в определении рода.

Письменный материал, использованный Б. Карстенсеном (в основном газеты и журналы) показывает, что употребление рода в печатных изданиях отнюдь не проясняет ситуацию с родом англицизмов, т.к. частое употребление слова с тем или иным артиклем отражает субъективную позицию того или иного журналиста в данном вопросе.

Следует повторить, что по данной теме до Б. Карстенсена не было системных исследований, а исследования английскими лингвистами немецкого языка эмигрантов в Канаде, США и Австралии едва ли объясняют истинное положение вещей.

Б. Карстенсен, рассматривая определение рода у англицизмов в немецком языке, различает три категории иностранных слов (*Fremdwörter*) и заимствований (*Entlehnungen*).

К первой категории относится небольшая часть англицизмов, которая может иметь все три рода. Например, как это имеет место со словом *Dress*. Это слово в Германии может быть и мужского, и женского рода, а в Австрии — или женского, или мужского рода. Известный словарь «*Deutsches Fremdwörterbuch*» дает: нем.: *der (auch: das) Dress*; австр.: *die Dress*.

Ко второй категории относится большая группа слов, которые получают двойную грамматическую детерминацию по роду. При этом, говорящий может выбрать тот или иной способ родовой детерминации: напр., между *der* и *das* или между *der* и *die*. Например: *der* или *das Quiz, Spray, Lunch, Essay, Poster, Slang, Display, Digest, Terminal* и т.д. Случаи, когда можно выбирать между женским и средним родом, встречаются реже. Например: *die* или *das Trademark, Cottage* и др. Еще меньше группа слов, в которой возможно равноправное употребление мужского и женского родов: *der* или *die Speech, Lobby, Couch, Speed, Glamour*.

Третья категория составляет самую большую группу субстантивных англицизмов. Это — англицизмы, которые имеют в немецком языке только один род:

- а) мужской: *der Job, Boß (Boss), Beat, Boom, Container, Babysitter* и т.д.
- б) женский: *die Band, Box, City, Show, Crew, Gangway, Story* и т.д.
- в) средний: *das Baby, Steak, Girl, Image, Bodybuilding* и т.д.

Следует отметить, что большое количество англицизмов является мужского рода. Значительно меньшая группа может быть среднего рода, а существительных женского рода незначительно. Б. Карстенсен делает следующие выводы: «Из 681 англицизма 598 — мужского рода, 52 — женского, 18 — среднего, 13 — не имеют фиксированного рода. Некоторые иностранные слова и заимствования из английского языка имеют разный артикль (род), который дает и разные значения:

<p>der <i>Hardtop</i> хардтоп, легковой автомобиль с жёстким цельносъёмным верхом (DF)</p>	<p>das <i>Hardtop</i> жёсткая цельносъёмная крыша кузова (DF)</p>
<p>die <i>Single</i> сингл, музыкальная пластинка</p>	<p>das <i>Single</i> сингл, игра в теннис</p>
<p>der <i>Center</i> центровой (игрок — баскетбол)</p>	<p>das <i>Center</i> центр, торговый центр</p>

Что касается слова *Single*, то в последнее время появился англицизм мужского рода **der Single** в значении «одинокый человек; человек, у которого нет пары». Например: «*Hartmann Schneider, der in seinem Buch Leben und Schicksal der Ehelosen*

untersucht, fragt, wer denn wohl der typische Single sei...?» (перевод: «Хартман Шнайдер, который анализирует в своей книге жизнь и судьбу холостяков, спрашивает: что представляет из себя типичный Single?»)⁶.

<p>der <i>Set</i> комплект, набор, сет</p>	<p>das <i>Set</i> шрифт на наборной машине</p>
<p>das / der <i>Fancy</i> фэнси (плотная ворсованная с двух сторон пёстрая хлопчатобумажная ткань)</p>	<p>die <i>Fancy</i> инструментальная фантазия</p>
<p>der <i>Boston</i> танец, вальс-бостон</p>	<p>das <i>Boston</i> бостон (карточная игра)</p>

В различных немецкоговорящих странах следует отметить различное присвоение рода. **Das/der Service** в Германии в значении *Bedienung, Kundendienst* в Австрии в этом же значении слово употребляется с артиклем **das** (например: *bestes Service in Österreich*). **Die Dress** в Австрии женского рода, в других странах мужского или среднего. **Die Couch** в Германии женского рода, а в Швейцарии — женского или мужского. **Der Keks** в Германии употребляют с артиклем мужского рода, а в Австрии это слово среднего рода⁷.

В письменном немецком языке наблюдаются значительные отклонения от действительного употребления. Это утверждение можно проиллюстрировать следующими примерами: слово *Jet* во всех немецких словарях и для всех опрошенных было мужского рода, однако, в одной из газет был найден следующий пример: «*Mit der Jet nach Mallorca*»⁸. *Pub* во всех словарях и для всех опрошенных среднего рода, а в «*Flensburger Tageblatt*» от 23.08 1972г. читаем: «*Heute eröffne ich meinen Pub "Exquisit"*».

Исследуя род англицизмов в немецком языке, Б. Карстенсен сначала выяснил, какой род дан 70 англицизмам в 14-ти английских словарях. Он проанализировал следующие словари: *Duden Wb (Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden)*, *DF (Der große Duden)*, *Schülerduden Fwb (Schülerduden: Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter)*, *DR 73 (Der große Duden. Bd. 1: Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter)*, *Wahrig (Gerhard Wahrig, deutsches Wörterbuch)*, *Wahrig Fwl (Gerhard Wahrig (Hg.), Fremdwörter-Lexikon)*, *Klappenbach/Steinitz (Wörterbuch*

der deutschen Gegenwartssprache), *DR 77 (Der große Duden: Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung)*, *Kl Fwb (Kleines Fremdwörterbuch)*, *DE (Der große Duden. Bd. 7: Etymologie — Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache)*, *Textor (A.M. Textor, Auf deutsch: Das Fremdwörterbuch-Lexikon)*, *Heyne (Heyne Fremdwörterbuch)*, *GF (Großes Fremdwörterbuch)*, *Knaur (Knaurs Fremdwörter-Lexikon)*. Слова *Bubblegum, Drive-in, Ghost-Town, Happiness, Homedress, JC, Keyboard, Shift u TV*, т.е. 9 из 70 слов не были даны ни в одном словаре. В остальных случаях результаты оказались следующими.

В 42 случаях из оставшихся 61 словари единодушно определили род некоторых существительных. Из этого материала можно сделать вывод, не дающий сомневаться в правильности рода, особенно, если все 14 словарей единодушны в его выборе. При изучении 14 словарей Б. Карстенсен выявил случаи, когда все словари (кроме одного) указали у англицизма одинаковый род, и этот род совпал с употреблением рода опрошенными носителями языка. Большинство из 70 взятых англицизмов имеют два или даже три рода.

В вопросе присвоения рода тому или иному слову важную роль играет естественный род, семантические категории, суффиксальные аналогии (т.е. морфологические критерии). Решающим фактором Б. Карстенсен называет также количество слогов. Такие слова, как *Babysitter, Manager* первоначально обозначали профессии и деятельность, исполняемые исключительно мужчинами, поэтому они и употреблялись с артиклем мужского рода — **der**. В последнее время проявляется тенденция добавлять к этим словам суффикс женского рода — **in** при обозначении лица женского

пола, например, *Babysitterin, Managerin*.

Касаясь темы присвоения рода англицизму, следует подчеркнуть, что здесь первостепенное значение имеют два принципа: принцип следующего ближайшего лексического соответствия (*die nächste lexikalische Entsprechung*) и морфологический фактор.

На первый взгляд, кажется, что принцип следующего ближайшего лексического соответствия применяется последовательно и является основополагающим при определении рода. В качестве примеров приведём следующие существительные:

а) Мужской род: слово *der Job* определено в немецком языке как существительное мужского рода из-за лексического соответствия слову *der Beruf*, *der Boss* — *der Chef* и т.д.

б) Женский род: *die Band* — *die Kapelle*, *die Box* — *die Kiste* или *die City* — *die Stadt* и т.д.

в) Средний род: *das Baby* — *das Kind*, *das Girl* — *das Mädchen* и т.д.

Однако эти случаи только на первый взгляд кажутся простыми. Является ли, вероятным, логическим соответствием слову *das Steak* звуковая схожесть со словом *das Stück* или схожесть в значении со словом *das Schnitzel*? Или слово *das Baby*? Соответствует ли англицизм слову *das Kind* (ребенок вообще) или лексическому соответствию *der Säugling*? И почему тогда слово *Team* среднего рода (*das Team*), если ближайшее лексическое соответствие *Mannschaft* — женского рода? И, если действительно имеет место ближайшее лексическое соответствие, то почему некоторые слова имеют два или три рода?

В результате всех этих рассуждений можно прийти к выводу, что хотя принцип следующего ближайшего лексического соответствия нельзя отвергать при определении рода полностью, но и нельзя придавать ему большое значение. В процессе заимствования следует учитывать факторы, для которых нет лингвистического объяснения. Более того, иногда выбор этих факторов кажется произвольным.

Некоторые случаи присвоения рода можно объяснить морфологическими факторами:

а) англицизмы на *-er*, обозначающие лицо, как и другие немецкие слова с этим суффиксом — мужского рода: *der Camper, Teenager, Babysitter* и т.д. В современном немецком языке все больше наблюдается тенденция использовать наряду с формой *-er* для мужского рода форму *-in* для женского рода: *Managerin, Designerin, Camperin, Teenagerin, Brokerin, Dealerin*. Последние три слова встречаются пока в единичных случаях. Например: «*Mit vier Jahren unterhielt sie ihre Babysitterin, indem sie ihr Geschichten vorlas*» (перевод: «Уже в четыре года она развлекала свою нянечку (*ihre Babysitterin*) тем, что читала ей вслух рассказы»)⁹.

б) Англицизмы, обозначающие неодушевленные

предметы и оканчивающиеся на *-er*, также получают артикль *der* (как и немецкие слова): *der Bestseller, Blaser, Boiler, Computer* и т.д.

с) Англицизмы на *-ster*, обозначают лица (*Gangster, Youngster*) или вещи и в основном мужского рода.

д) Англицизмы на *-or*, также мужского рода. Обычно они обозначают лица или вещи: *Director, Moderator, Sponsor; Detector, Monitor, Sensor*.

е) Англицизмы на *-ing*, которые обозначают действие и образованы от глагола, среднего рода: *das Boating, Bowling, Jogging, Feeling, Killing, Peeling, Lifting, Shopping* и т.д. Здесь следует назвать лишь два исключения: *der Looping* и *der Smoking*, связь суффикса *-ing* с суффиксом *-ung* исключается. По всей вероятности, эти слова обозначают действие и получили артикль среднего рода по аналогии с субстантивированными инфинитивами (*das Lesen, Arbeiten, Rauchen* и т.д.).

ф) Англицизмы на *-ment* среднего рода, т.к. все немецкие слова на *-ment* — среднего рода: *das Apartment, Department, Establishment, Management, Engagement*; немецкие слова — *das Testament, Firmament* и т.д.

г) Вероятно, немецкий суффикс *-schaft* является причиной тому, что все слова на *-ship* женского рода: *die Championship, Brinkmanship*.

h) Англицизмы на *-ity* в употреблении рода совпадают с немецкими словами на *-ität*: *die Publicity, Sensitivity* (нем. *die Produktivität*).

и) Существительные, образованные по схеме глагол + частица, колеблются между мужским и средним родом: *das Make-up, Sit-in, Go-in, Check-in* (преимущественно среднего рода), *das/der Countdown, Handout, Showdown, Take-off* и т.д.

Подводя итог всему вышеописанному, можно предположить, что из всех факторов, влияющих на определение рода англицизмов в немецком языке, на первое место выходят факторы ближайшего лексического соответствия и аналогии с немецкими суффиксами.

Проблема определения рода у англицизмов в немецком языке является комплексной. Далеко не все слова получают род согласно фактору ближайшего лексического соответствия. Большую, но не решающую роль играет аналогия суффиксов. Некоторые слова абсолютно не отвечают ни одному из перечисленных факторов. Удивительно большое число англицизмов, относящихся к мужскому роду, среди односложных существительных.

Относительно подачи рода немецкими словарями, можно сказать, что на сегодняшний день это не совсем надежные источники. Необходимо продолжать исследования в этом направлении.

Summary: *The article focuses on the study and analysis of function of Anglo-American borrowed words in the German language, just their grammar-conceptual specifics. Entry a lot of borrowed words and their fixation into the lexis can be explained rash changes in the social and scientific life. Borrowed words have some changes in the mental language. In the article points out the author at the grammar changes. So Anglo-American words to be borrowed into the German language have an article, generic sign. The article gives analysis of the principles of the definitions of the genus to the borrowed Anglo-American words.*

Ключевые слова:

лексика, грамматические особенности, заимствования, неологизм, англо-американизмы.

Key words:

lexicon, grammatical features, borrowed words, neologism, Anglo-americanisms

1. Розен Е. В. Немецкая лексика: история и современность. М.: Изд-во Просвещение, 1991, С.5.
 2. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые сова и словосочетания в немецком языке. М.: Изд-во Просвещение, 2000, С.5.
 3. Розен Е. В. Немецкая лексика: история и современность. М.: Изд-во Просвещение, 1991, С.81.
 4. Zindler Horst. Anglizismen im heutigen Deutsch — beobachtet in der Sprache der Presse 1945–1960. Beiträge zu den Fortbildungskursen des Goethe-Instituts für ausländische Deutschlehrer an Schulen und Hochschulen. München, 1975. S.82–91.
 5. Carstensen Broder. Das Genus englischer Fremd — und Lehnwörter im Deutschen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1980, 37–77.
 6. Розен Е. В. Немецкая Hamburger Abendblatt, №77 vom 31.3–1.4.1999.
 7. Zindler Horst. Anglizismen in der deutschen Presse nach 1945. Diss. Kiel, 1959, S.230.
 8. Mittelbayerische Zeitung, 16.10.1979.
 9. Der Spiegel, 3.7.1997.
-